

Seat No. : _____

AG-153

April-2015

M.A., Sem.-IV

509 : Hindi

अनुवाद अध्ययन

Time : 3 Hours]

[Max. Marks : 70

- सूचना :** (1) सभी 'क' प्रश्नों के उत्तर **500-600** शब्दों में एवं 'ख' प्रश्नों के उत्तर लगभग **100** शब्दों में लिखिए ।
(2) **एक** प्रश्न के सभी उपखंडों को एक साथ लिखिए ।

1. (क) अनुवाद की परिभाषा देकर उसके स्वरूप पर प्रकाश डालिए । **10**
अथवा
अनुवाद-प्रक्रिया के महत्त्वपूर्ण सोपानों की विस्तार से चर्चा कीजिए ।
(ख) अनुवाद का व्यावसायिक महत्त्व । **4**
अथवा
शब्दानुवाद और भावानुवाद में अंतर ।
2. (क) संविधान में राजभाषा हिंदी की वास्तविक स्थिति की चर्चा कीजिए । **10**
अथवा
राजभाषा आयोग की रचना एवं उसकी कार्यशैली पर प्रकाश डालिए ।
(ख) भारत सरकार द्वारा अनुवाद से सम्बन्धित प्रयत्न । **4**
अथवा
अनुवाद हेतु पारिभाषिक शब्दावली एवं मानकीकरण ।
3. (क) कथा-साहित्य की अनुवाद-प्रक्रिया की विशेषताएँ और समस्याएँ बताइए । **10**
अथवा
'पत्रकारिता और अनुवाद' इस विषय की प्रासंगिकता एवं महत्त्व पर प्रकाश डालिए ।
(ख) निबंध के अनुवादक की सज्जता । **4**
अथवा
विधि सम्बन्धी अनुवाद में आवश्यक सावधानी ।

4. (क) उत्तर-आधुनिक युग में अनुवाद का एक आवश्यक प्रवृत्ति के रूप में परिचय दीजिए । 10
- अथवा**
- उत्तर-आधुनिक अनुवाद में भाषा संबंधी दृष्टिकोण को स्पष्ट कीजिए ।
- (ख) अनुवाद कर्म की सार्थकता । 4
- अथवा**
- स्त्री विमर्श साहित्य के अनुवाद से लाभालाभ ।
5. सूचनानुसार उत्तर दीजिए । 14
- (क) योग्य विकल्प चुनकर वाक्य पुनः लिखिए :
- (1) “अनुवाद असम्भव होते हुए भी आवश्यक तथा महत्त्वपूर्ण है” यह कथन किसका है ?
(डॉ. कृष्णकुमार स्तू, गेटे, पूरनचंद टंडन)
- (2) अनुवाद कार्य की परिणति ही अनूदित पाठ है – यह कथन कैसा है ?
(सत्य, असत्य, सापेक्ष)
- (3) ‘अभिज्ञान-शाकुंतल’ का अंग्रेजी अनुवाद किस पश्चिमी विद्वान ने किया है ?
(गेटे, विलियम जोन्स, हेनरी जेम्स)
- (4) उमर खैयाम की रूबाइयों का अनुवाद किसने किया है ?
(डी. एच. लॉरेन्स, फिट्ज़ ज़ेराल्ड, कॉलरिज)
- (5) अनुवादक विश्लेषण, संक्रमण और पुनर्गठन के द्वारा अनूदित पाठ तैयार करता है : यह किसकी मान्यता है ?
(नाइडा, न्यूमार्क, बाथगेट)
- (6) ‘आंग्ल भारती’ और ‘अनुभारती’ किस प्रक्रिया से जुड़े शब्द हैं ?
(भाषा-भारती, मशीनी-अनुवाद, भारती-अनुवाद)
- (7) ‘समाजशास्त्रीय विषयों के अनुवाद में पारिभाषिक शब्दावली बहुत महत्त्वपूर्ण है’ यह कथन कैसा है ?
(सत्य, असत्य, सापेक्ष)
- (ख) निम्नलिखित वाक्यों को सही-गलत पहचान कर पुनः लिखिए :
- (1) ‘द्विभाषिकता’ का सामान्य अर्थ है एक समय में दो भाषाओं का वैकल्पिक रूप से प्रयोग ।
- (2) अनुवाद में अर्थ की पुनरावृत्ति नहीं होती ।
- (3) अनुवाद में मूल लेखक और अनुवादक के बीच संतुलन अपेक्षित है ।
- (4) ‘भावानुवाद ही शब्दानुवाद से श्रेष्ठ होता है’ – यह फिट्ज़ जेराल्ड की मान्यता है ।
- (5) मशीन अनुवाद में एक रूप या पद अनुवाद की इकाई होता है ।
- (6) ‘पुनरनुवाद’ अनुवाद परीक्षण की विधि है ।
- (7) कानूनी अनुवाद में मुहावरे और लम्बे वाक्य इच्छनीय हैं ।